

Alleluia, ton 2

(Ps. 19, 1 et 10) dimanche, la Résurrection

v. Que le Seigneur t'exauce au jour de la tribulation,
que le Nom du Dieu de Jacob te protège.

v. Sauve Ton peuple et bénis ton héritage,
sois Son pasteur et relève-le pour l'éternité.

v. Le Dieu des dieux, le Seigneur a parlé :
Il convoque la terre du levant au couchant.
Sts Pères (Ps. 49,1)

Lecture de l'Évangile selon Saint Luc

Lc VI,31-36

En ce temps-là, Jésus déclara : « Ce que vous voulez que les hommes fassent pour vous, faites-le de même pour eux. Si vous aimez ceux qui vous aiment, quel gré vous en saura-t-on ? Les pécheurs aussi aiment ceux qui les aiment. Si vous faites du bien à ceux qui vous font du bien, quel gré vous en saura-t-on ? Les pécheurs aussi agissent de même. Et si vous prêtez à ceux de qui vous espérez recevoir, quel gré vous en saura-t-on ? Les pécheurs aussi prêtent aux pécheurs, afin de recevoir la pareille. Mais aimez vos ennemis, faites du bien, et prêtez sans rien espérer. Et votre récompense sera grande, et vous serez fils du Très Haut, car il est bon pour les ingrats et pour les méchants. Soyez donc miséricordieux, comme votre Père est miséricordieux. »

(*Sts Pères*) Jn XVII,1-13

Après avoir ainsi parlé, Jésus leva les yeux au ciel, et dit : « Père, l'heure est venue ! Glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie, selon que tu lui as donné pouvoir sur toute chair, afin qu'il accorde la vie éternelle à tous ceux que tu lui as donnés. Or, la vie éternelle, c'est qu'ils te connaissent, toi, le seul vrai Dieu, et celui que tu as envoyé, Jésus Christ. Je t'ai glorifié sur la terre, j'ai achevé l'œuvre que tu m'as donnée à faire. Et maintenant toi, Père, glorifie-moi auprès de toi-même de la gloire que j'avais auprès de toi avant que le monde fût. J'ai fait connaître ton nom aux hommes que tu m'as donnés du milieu du monde. Ils étaient à toi, et tu me les as donnés ; et ils ont gardé ta parole. Maintenant ils ont connu que tout ce que tu m'as donné vient de toi. Car je leur ai donné les paroles que tu m'as données ; et ils les ont reçues, et ils ont vraiment connu que je suis sorti de toi, et ils ont cru que tu m'as envoyé. C'est pour eux que je prie. Je ne prie pas pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont à toi ; - et tout ce qui est à moi est à toi, et ce qui est à toi est à moi ; - et je suis glorifié en eux. Je ne suis plus dans le monde, et ils sont dans le monde, et je vais à toi. Père saint, garde en ton nom ceux que tu m'as donnés, afin qu'ils soient un comme nous. Lorsque j'étais avec eux dans le monde, je les gardais en ton nom. J'ai gardé ceux que tu m'as donnés, et aucun d'eux ne s'est perdu, sinon le fils de perdition, en sorte que l'Écriture fût accomplie. Et maintenant je vais à toi, et je dis ces choses dans le monde, afin qu'ils aient en eux ma joie parfaite. »

Приходской Листок

Глас 2-й, Неделя 19-я по Пятидесятнице.

воскресенье 27 октября 2019 dimanche 27 octobre

Ton 2 – 19ème dimanche après la Pentecôte.

Чтения из Священного Писания на Литургии:

Настоящий перевод Нового Завета был начат в 1953 году, группой переводчиков: известный русский библиист епископ Кассиан (Безобразов + 1892-1965), прот. Николай Куломзин, писатель Борис Зайцев

Послание к коринфянам святого Апостола Павла

2Кор., XI,31-XII,9

Братья, Бог и Отец Господа Иисуса знает – Он, благословенный вовеки, – что я не лгу. В Дамаске правитель царя Ареты охранял город Дамаскийцев, чтобы схватить меня, и я в корзине был спущен из окна по стене и бежал из его рук. Приходится хвалиться: бесполезно это, но я приду к видениям и откровениям Господним. Знаю я о человеке во Христе, что он четырнадцать лет тому назад – было ли то в теле, не знаю; было ли вне тела, не знаю, Бог знает, – восхищен был до третьего неба. И знаю об этом человеке – было ли то в теле, не знаю; было ли без тела, не знаю, Бог знает, – что он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которых нельзя человеку выразить. О нем буду хвалиться, о себе же самом не буду хвалиться, разве только немощами. Ибо если я захочу хвалиться, я не буду неразумен; ибо я скажу истину. Но я от этого воздерживаюсь, чтобы не подумал кто обо мне сверх того, что видит и слышит от меня. И чтобы я не превозносился чрезвычайностью этих откровений, дано мне было жало во плоть, ангел сатаны, заушать меня, чтобы я не превозносился. О нем я трижды просил Господа, чтобы отступил он от меня. И сказал мне Господь: довольно для тебя благодати Моей: ибо сила Моя в немощи совершается. Поэтому очень охотно я буду хвалиться скорее немощами моими, чтобы вселилась в меня сила Христова.

Послание к евреям святого Апостола Павла

Евр., XIII,7-16

Братья, помните начальников ваших, которые говорили вам слово Божие: взирая на исход их жизни, подражайте их вере. Иисус Христос вчера и сегодня и вовеки – Тот же. Не давайте себя увлекать учениями различными и чуждыми; ибо хорошо, чтобы сердца укреплялись благодатью, не яствами, от которых предавшиеся им не получили пользы. Мы имеем жертвенник, от которого не имеют права вкушать служащие скинии. Ибо тела животных, кровь которых первосвященником вносится во святилище в жертву за грех, сжигаются вне стана. Поэтому и Иисус, чтобы освятить народ Своей собственной кровью, пострадал вне врат. Итак выйдем к Нему за стан, нося Его поругание. Ибо мы не имеем постоянного града, но ищем будущего. Поэтому будем всегда приносить чрез Него Богу жертву хвалы, то есть плод уст, славящих имя Его. А благотворительности и общения не забывайте: ибо такие жертвы благоугодны Богу.

От Луки святое Благовествование

Лк., VI,31-36

И как хотите, чтобы поступали с вами люди, так поступайте и вы с ними. И если любите любящих вас, какая вам за то благодарность? Ведь и грешники любящих их любят. Ибо если вы делаете добро делающим вам добро, какая вам благодарность? Ибо и грешники то же самое делают. И если взаймы даете тем, от кого надеетесь получить, какая вам благодарность? И грешники грешникам дают взаймы, чтобы получить обратно столько же. Но вы любите врагов ваших и делайте добро и взаймы давайте, ничего не ожидая обратно; и будет награда ваша велика, и будете сынами Всевышнего, потому что Он благ к неблагодарным и злым. Будьте милосердны, как Отец ваш милосерден.

От Иоанна святое Благовествование

Ин., XVII,1-13

Иисус, подняв глаза Свои к небу, сказал: Отче, пришел час. Прославь Твоего Сына, чтобы Сын прославил Тебя, так как Ты дал Ему власть над всякою плотью, чтобы всем, кого даровал Ты Ему, дал Он жизнь вечную. А жизнь вечная в том, чтобы знали Тебя, единого истинного Бога, и Кого Ты послал: Иисуса Христа. Я Тебя прославил на земле, совершив дело, которое Ты дал Мне сотворить. И теперь, прославь Меня Ты, Отче, у Тебя Самого, славою, которую Я имел, когда мира еще не было, у Тебя. Я явил Твое имя людям, которых Ты дал Мне от мира. Твои были они, и Мне Ты их дал, и слово Твое они соблюли. Теперь познали они, что всё, что Ты дал Мне, – от Тебя, потому что слова, которые Ты дал Мне, Я дал им, и они приняли и познали воистину, что Я от Тебя исшел, и уверовали, что Ты Меня послал. Я о них молю, не о мире молю, но о тех, кого Ты даровал Мне, потому что они – Твои; и всё Мое – Твое, и Твое – Мое, и Я прославлен в них. И Я уже не в мире, а они в мире, и Я к Тебе иду. Отче Святой, соблюди их во имя Твое, которое Ты дал Мне, чтобы они были едино, как Мы. Когда Я был с ними, Я соблюдал их во имя Твое, которое Ты дал Мне, и сохранил, и никто из них не погиб, кроме сына погибели, дабы исполнилось Писание. Теперь же к Тебе иду, и говорю это в мире, чтобы радость Моя в них была полна.

Тропарь Святых отцев VII Вселенского Собора, глас 8:

Препрославлен еси, Христе Боже наш,/ светила на земли отцы наши основавший/
и теми ко истинней вере вся ны наставивый,/ Многоблагоутробне, слава Тебе.

«Церковь Христова - единая, святая, вселенская и апостольская. Она представляет собой единое тело духовное, глава которого - Иисус Христос, с единым Духом Святым, пребывающим в ней. [Поместные] частные Церкви суть члены единого тела Церкви Вселенской, и они, как ветви одного дерева, питаются от одного корня одними и теми же соками. Она называется святой, потому что освящена святым Словом, делами, жертвой и страданиями ее Основателя, Иисуса Христа, на что Он пошёл ради того, чтобы спасти людей и привести их к святости. Церковь называется Вселенской потому что она не ограничивается ни местом, ни временем, ни народом, ни языком. Она обращается ко всему человечеству. Православная Церковь называется апостольской, потому, что дух, учение и труды Апостолов Христа полностью сохранены в ней».

(*свт. Николай Сербский. Катехизис*).

Textes pour la liturgie du dimanche:

Troisième, ton 8 *Sts Pères*

Tu es glorifié au-dessus de tout, ô Christ notre Dieu, /
toi qui as établi nos Pères pour éclairer la terre ; /
et par eux, Tu nous as tous guidés vers la vraie foi. //
Ô Très miséricordieux, gloire à toi.

Prokimenon, ton 2 (*Ps. 117, 14 et 18*) dimanche, la Résurrection

Le Seigneur est ma force et ma louange, / Il a été mon salut.

v. Le Seigneur m'a châtié et châtié encore, mais Il ne m'a pas livré à la mort.

Autre prokimenon, ton 4 : Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos Pères, ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. (*cantique de Daniel 3,26-27*) *Sts Pères*

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Corinthiens

2Co XI,31-XII,9

Frères, Dieu, qui est le Père du Seigneur Jésus, et qui est béni éternellement, sait que je ne mens point ! À Damas, le gouverneur du roi Arétas faisait garder la ville des Damascéniens, pour se saisir de moi ; mais on me descendit par une fenêtre, dans une corbeille, le long de la muraille, et j'échappai de leurs mains. Il faut se glorifier... Cela n'est pas bon. J'en viendrai néanmoins à des visions et à des révélations du Seigneur. Je connais un homme en Christ, qui fut, il y a quatorze ans, ravi jusqu'au troisième ciel (si ce fut dans son corps je ne sais, si ce fut hors de son corps je ne sais, Dieu le sait). Et je sais que cet homme (si ce fut dans son corps ou sans son corps je ne sais, Dieu le sait) fut enlevé dans le paradis, et qu'il entendit des paroles ineffables qu'il n'est pas permis à un homme d'exprimer. Je me glorifierai d'un tel homme, mais de moi-même je ne me glorifierai pas, sinon de mes infirmités. Si je voulais me glorifier, je ne serais pas un insensé, car je dirais la vérité ; mais je m'en abstiens, afin que personne n'ait à mon sujet une opinion supérieure à ce qu'il voit en moi ou à ce qu'il entend de moi. Et pour que je ne sois pas enflé d'orgueil, à cause de l'excellence de ces révélations, il m'a été mis une écharde dans la chair, un ange de Satan pour me souffleter et m'empêcher de m'enorgueillir. Trois fois j'ai prié le Seigneur de l'éloigner de moi, et il m'a dit : "Ma grâce te suffit, car ma puissance s'accomplit dans la faiblesse". Je me glorifierai donc bien plus volontiers de mes faiblesses, afin que la puissance de Christ repose sur moi.

(*Sts Pères*) Hb XIII,7-16

Frères, souvenez-vous de vos chefs qui vous ont annoncé la parole de Dieu ; considérez quelle a été la fin de leur vie, et imitez leur foi. Jésus Christ est le même hier, aujourd'hui, et éternellement. Ne vous laissez pas entraîner par des doctrines diverses et étrangères ; car il est bon que le cœur soit affermi par la grâce, et non par des aliments qui n'ont servi de rien à ceux qui s'y sont attachés. Nous avons un sacrifice dont ceux qui font le service au tabernacle n'ont pas le pouvoir de manger. Les corps des animaux, dont le sang est porté dans le sanctuaire par le grand prêtre pour l'expiation des péchés, sont brûlés hors du camp. C'est pour cela que Jésus aussi, afin de sanctifier le peuple par son propre sang, a souffert hors de la porte. Sortons donc pour aller à lui, hors du camp, en portant son opprobre. Car nous n'avons point ici-bas de cité permanente, mais nous cherchons celle qui est à venir. Par lui, offrons sans cesse à Dieu un sacrifice de louange, c'est-à-dire le fruit de lèvres qui confessent son nom. Et n'oubliez pas de faire du bien et de partager, car c'est à de tels sacrifices que Dieu prend plaisir.